



CIUDAD DE OKINAWA

Boletín informativo

Enero 2023 vol. 23 nº 1

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1)

26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



Saludo de Año Nuevo del Alcalde

Feliz año nuevo a todos los Residentes de la Ciudad de Okinawa.

“¡La Ciudad de Okinawa, en el escenario mundial ! ”

¡Feliz año nuevo!

Deseando que todos los ciudadanos estén teniendo un glorioso año nuevo, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a todos los ciudadanos y empresas por su cooperación, y agradecerles desde el fondo de mi corazón por permitirme servir como el decimotercer alcalde de la Ciudad de Okinawa. Haré todo lo posible por el desarrollo del gobierno de la ciudad y para corresponder la confianza y las expectativas que han depositado en nosotros. El año pasado fue un hito importante en Okinawa, el 50 aniversario del retorno a Japón. Fue una oportunidad para comunicar al resto del país la historia de Okinawa y su deseo de paz, y para mirar hacia el futuro. El 7º Festival Mundial Uchinanchu y el Festival Cultural Churashima Okinawa 2022 se llevaron a cabo con gran fanfarria. Cada ciudad anfitriona reafirmó su propia identidad y cultura, y las transmitió a la siguiente generación. En la ciudad de Okinawa, hemos realizado diversas actividades para crear un entorno en el que los niños, portadores de un futuro brillante, puedan crecer sanos y felices.

1. Ampliación de becas en función de beneficios
2. Identificación de niños pequeños para que se conviertan en cuidadores de su propia familia
3. Se ha puesto en servicio el uso compartido de la cocina del comedor escolar municipal, lo que permite brindar almuerzos escolares a todos. jardines de infancia públicos.

Los Ryukyu Golden Kings, con sede en la Ciudad de Okinawa, llegaron a la final por primera vez en el Campeonato de la temporada 2021-22 de la liga B-1 y terminaron como subcampeones. Muchos residentes de la prefectura quedaron entusiasmados con la dinámica actuación de los atletas. ¡Estamos deseando ser el número 1 de Japón este año!

Y finalmente este año, ¡Okinawa estará en el escenario mundial!.

¡La FIBA se celebrará por primera vez en Filipinas, Indonesia y Japón, y la sede en Japón será en Okinawa Arena, ¡aquí en la ciudad de Okinawa! Los jugadores representativos han sido seleccionados de los Ryukyu Golden Kings. Divirtámonos y disfrutemos de la competición, que atrae no sólo a atletas de talla mundial, sino también a muchos invitados de Japón y del extranjero. También será una experiencia estimulante e insustituible para los niños con un potencial ilimitado que un torneo de talla mundial se celebre en su ciudad natal y que puedan ver de cerca y en persona a algunos de los mejores jugadores de alto nivel del mundo. Han pasado tres años desde la epidemia de Covid-19. Aunque la situación sigue siendo impredecible en el último año, las medidas para prevenir la propagación de la infección se han convertido en rutina, los métodos de organización de eventos se han diversificado, las empresas y la educación han desarrollado la digitalización en diversas partes del mundo, y se han hecho esfuerzos para equilibrarlas con las actividades económicas.



Con el comienzo del Año Nuevo, trabajaremos como uno solo para promover medidas que satisfagan las necesidades de los ciudadanos, en la creación de recursos turísticos y empleo, la mejora de la salud, el bienestar y la educación, y las iniciativas de cuidado infantil.

Nos gustaría pedir el apoyo continuo y la cooperación de nuestros ciudadanos.

¡Les deseo a todos un feliz y saludable Año Nuevo!



Población Total: 142,684

[Población japonesa] Hombres: 68.124 Mujeres: 72.762

Población extranjera (57 países)] Hombres: 1.078 Mujeres: 720

La Municipalidad de Okinawa *Bunka Geino Ka* (División de Cultura y Artes Tradicionales) selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (*Koho Okinawa*) y los publica en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que puedan tener dificultades para leer o comprender el japonés. Estos artículos son traducidos por el personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan únicamente como referencia. **Los servicios administrativos se brindan solo en japonés (a menos que se indique lo contrario).** Para obtener asistencia en inglés, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp. También puede ver las ediciones mensuales de los boletines y otra información sobre la vida en la ciudad de Okinawa haciendo clic en **INGLÉS/**

o enlace en el sitio web de la ciudad de Okinawa: <http://www.ciudad.okinawa.okinawa.jp/>

Eventos Administrativos y Anuncios

► Certificación de Deducción Fiscal para Personas con Discapacidad

Si usted es mayor de 65 años y certifica que aplica a un determinado nivel de discapacidad física o demencia, es posible que se le apruebe la expedición de un 障害者控除対象者認定書 (certificado de deducción fiscal para personas con discapacidad), que le permitirá recibir una deducción durante el proceso de declaración del impuesto a la renta en 2022.

Envío del Certificado de Deducción Fiscal: Para evitar aglomeraciones en ventanilla, a principios de febrero se enviará un "Certificado de deducción fiscal para personas con discapacidad" a las personas que cumplan los requisitos.

Requisitos: Aquellos que estén categorizados bajo el nivel 4-13 (persona que tributa por el impuesto de residente en 2022) en la categoría de ingresos para la cuota del seguro de dependencia, el certificado se enviará a principios de febrero.

Para los demás, y aquellos que necesiten este certificado para la declaración de impuestos, por favor acérquense a la ventanilla de Kaigo Hoken Ka (División de Seguros de Cuidados a Largo Plazo) para recibir asistencia con el proceso de solicitud. Documentos necesarios: Identificación del solicitante (tarjeta de residente, permiso de conducir, certificado de seguro médico, etc.).

*Si otras personas que NO sean el propio solicitante o su familia, presentarán la solicitud en su nombre, será necesario el poder notarial. El formulario de solicitud está disponible en el mostrador de atención al público.

※Si ya tiene certificado como Shogaisha Techo (para física/mental) o Ryoiku Techo (para intelectual), puede presentar su certificado de discapacidad para recibir deducciones fiscales. No necesita solicitar este servicio.

※Si va a solicitarlo en su nombre otra persona que no sean sus familiares, prepare un poder notarial. (Solicite un impreso de solicitud a la división encargada).

Contacto: División de Seguros de Cuidados de Larga Duración ext. 2085, 3145

De acuerdo con la Ley del Impuesto sobre la Renta y la Ley de Impuestos Locales, aunque no se le haya expedido un certificado de discapacidad (física o mental) o un certificado de atención médica, si se acredita que es una persona con discapacidad, puede recibir una deducción por el impuesto sobre la renta y el impuesto de habitante como una "deducción por discapacitados"

► Afiliación al Sistema Nacional de Pensiones al cumplir la mayoría de edad (20 años)

Todos los Residentes en Japón entre los 20 y los 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones.

Si ha cumplido 20 años, recibirá un "Aviso de Inscripción", "Guía de Inscripción y Cuota de Pensión (Folletos)", "Formulario de Pago de Cuota" etc. del Servicio de Pensiones de Japón.

El "Cuaderno de Pensiones", que se le enviará por separado, será para confirmar cada pago de su cuota y será necesario para recibir su pensión en el futuro. Cuando lo reciba guárdelo en un lugar seguro.

*Si está inscrito en el Seguro de Pensiones de Empleados en su trabajo, no se le inscribirá en el Plan Nacional de Pensión.

*Si usted es menor de 20 años y dependiente de su cónyuge (quien es afiliado al Seguro de Pensiones de Empleados comuníquese con el lugar de trabajo de su cónyuge al cumplir la mayoría de edad (20 años) y solicite la Categoría 3 del Plan Nacional de Pensiones.

- Esta Pensión no es solo para los años posteriores a la jubilación -

El Sistema Nacional de Pensiones no solo es para su jubilación, también cuenta con los siguientes beneficios:

<Beneficio de Pensión por Discapacidad>

En caso que el afiliado quede incapacitado por causa de un accidente o enfermedad.

<Beneficio de Pensión Supervivencia>

Los dependientes elegibles, (hijo o cónyuge), estarán calificados para recibir este beneficio. Sin embargo, tenga en cuenta que es necesario seguir los procedimientos y estar al día con los pagos de las cuotas de su seguro.

★Si tiene dificultad para pagar las cuotas de su Seguro de Pensión, podrá solicitar el sistema de exención según su estado financiero, y para el pago especial para estudiantes.

Póngase en contacto con:

Oficina de Pensiones de Koza:098-933-2267 Shimin Ka (División Residencial) Ext. 2133/ 2134



► El plan de subvenciones pretende fomentar la sustitución de electrodomésticos de bajo consumo para reducir la carga económica de la población a a partir del aumento del precio del petróleo.

Importe de la subvención: Hasta 30.000 yenes

(dependiendo del importe de la compra)

Solicitud: 4 de enero de 2023 al 28 de febrero de 2023

Contacto: Departamento de Medio Ambiente (Kankyo ka. Ext. 2227)



46° Festival de la Industria (Sangyo Matsuri)

Fecha y hora:

28 de enero (sábado)

10:00-18:00

29 de enero (domingo)

10:00-17:00

Lugar: Parque Atlético de Okinawa (Okinawa Ken Sogo Undo Koen)

Espectáculos de Danza, Camiones de Comida y más.

El servicio de traslado en autobús desde el Centro Comercial Rycom comienza a partir de las 10:00 a.m.

La Municipalidad de la Ciudad de Okinawa cerrará los días:

Lunes 2 de enero, Martes 3 de enero (feriado de año nuevo)

y Lunes 9 de enero (celebración de la mayoría de edad)

Saludos de año nuevo en japonés

¡Feliz año nuevo! - 新年 あけまして おめでとう ございます (Shin-nen Akemashite Omedeto Gozaimasu)



▶**Certificado de deducción de gastos médicos por pañales para adultos.**

(おむつ代の医療費控除事項証明書)

Si usted se encuentra postrado en cama y cuenta con el Certificado de necesidad de cuidados puede solicitar un Certificado de deducción de Gastos para gastos Médicos de Pañales

Elegibilidad: Las personas que soliciten la deducción por gastos médicos de pañales por segundo año o posterior, y cuyo impreso de dictamen del médico tratante haya sido elaborado en el año en que se utilizaron los pañales, en el que conste:

[Postración: Grado B1 a C2]

[Posibilidad de incontinencia urinaria]

Si el Certificado de Necesidad de Cuidados tiene una validez superior a 13 meses, también es posible remitirse a una carta de opinión del médico tratante elaborada en el año o los dos años anteriores.

Nota: Los solicitantes que lo hagan por primera vez necesitarán un "Certificado de uso de pañales" expedido por un médico. Consulte a su médico de cabecera.

Contacto:Kaigo Hoken Ka 介護保険課
(División de Seguros de Cuidado a Largo Plazo)
Ext. 3167

▶**Anuncio de la Oficina de Impuestos de Okinawa:**

¡Puede hacer su Declaración de impuestos online desde la página web! Visite la página web de la Agencia Tributaria Nacional:

Recomendado para:

Personas que están pensando en presentar una declaración de impuestos en relación con deducciones por gastos médicos o pagos de impuestos en su ciudad natal y/o personas que tengan alguna duda antes de presentar su declaración de la renta.

Contacto: Oficina de Impuestos de Okinawa
Tel:098-938-0031



AIに質問



Q&A

▶**Vacunas para la Influenza gratuitas para las personas mayores**

Requisitos: Los mayores de 65 años recibirán por correo la lista de la clínica designada.

Vacuna elegible: Vacuna contra la Influenza

Reserve en los centros médicos designados

*Contacte para más detalles y/o preguntas.

Lugar: Centros médicos designados

Periodo: 28 feb 2023

Costo: Gratuito (cubierto por el gobierno) una sola vez.

Presente su tarjeta de residente al centro médico.Contacto:

Kodomo Sodan Kenko Ka,
(División de Consulta Infantil/División de Salud)
Ext. 2232, 2233

▶ **¡Hágase su Examen Médico Anual!**

¡No pierda esta oportunidad!

Se requiere de una reservación para realizar el Exámen Médico Grupal de Salud.

(Se aceptan reservas por orden de llegada)

Horario para reservaciones:

Lun-Vie 8:30-17:00

*Excepto fines de semana y feriados japoneses.

* A quienes reserven con al menos dos semanas de antelación, se les enviará a su dirección con antelación el kit de pruebas, etc. necesarios para el examen médico..

Contacto : Shimin Kenko Ka (División de División de Salud de Residentes) Ext.2245/2246

Para los que desean hacer un examen médico individual en un hospital, se adjunta una lista de centros médicos en los que puede realizarse el examen y utilizar el cupón.

| Fecha | | | Hora | Lugar |
|-----------|----|---------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Sábado | 14 | Enero | 8:00 ~ 10:30 a.m. | Municipalidad de la Ciudad de Okinawa |
| Domingo | 15 | | 8:00 ~ 10:30 a.m. 1:00 ~ 2:00 p.m. | |
| Miércoles | 25 | | 8:00 ~ 10:30 a.m. | Kariyushi En |
| Jueves | 2 | Febrero | 8:00 ~ 10:30 a.m. | Kariyushi En |
| Miércoles | 15 | | 8:00 ~ 10:30 a.m. | Gimnasio de la ciudad de Okinawa |
| Jueves | 16 | | 8:00 ~ 10:30 a.m. | |

▶**Personas que no hayan completado la Vacunación COVID-19**

Periodo: Hasta el 31 de marzo de 2023

Está disponible la vacuna compatible con la cepa Omicron (BA.1) una vez por persona.

Contacto:

Centro de Llamadas: 098-923-2401

Horario de atención: 8:30-17:00 (lunes a sábado)

Cerrado los domingos y feriados japoneses



▶**Exención de la Tarifa Básica de Uso de Agua**

水道料 基本料 免除

Con el fin de apoyar a nuestros ciudadanos que han sido afectados por la pandemia, los propietarios y las empresas que tengan un contrato con la Oficina de Obras Hidráulicas de la Ciudad de Okinawa estarán exentos de las tarifas básicas de agua desde diciembre de 2022 hasta febrero de 2023 (facturadas de enero a marzo).*

Excepto las oficinas gubernamentales.

No es necesario realizar ningún trámite.

Sin embargo, las tarifas de uso de alcantarillado se cobrarán como de costumbre.

Para contratistas y propietarios de edificios de apartamentos :

~~Pedimos que eximan el pago de la tarifa básica del agua durante tres meses a los inquilinos de los complejos de apartamentos.~~

Agradecemos su cooperación.

Para los complejos de apartamentos en los que un solo contador de la Oficina de Abastecimiento de Agua suministra agua a varios hogares, es posible que pueda obtener un descuento en la factura del agua. Póngase en contacto con nosotros.

Contacto: Oficina de Abastecimiento de Agua de Okinawa
TELÉFONO: 098-937-3637



**KANJI de este mes 新年-Shin-nen
新 Shin/ Atara (nuevo)年...Nen/Toshi (Año)**

Ej.: Atarashii ie

Atarashii shigoto

新しい家 (Nuevo Casa) /新しい仕事 (Nuevo trabajo)

Tenga en cuenta:

Enero es el plazo de pago de los siguientes impuestos:

4ta Cuota del Impuesto Residencial (Shikenminzei) / 8va Cuota de seguro de Asistencia a la tercera edad (Kaigo Hoken) / 7ma Cuota del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) / 7ma Cuota de Seguro de Atención Médica a la Tercera Edad (Koki Koreisha Iryo Hoken). Si utiliza transferencias bancarias automáticas, los pagos se retirarán el 31 de enero. Asegúrese de tener suficiente saldo en su cuenta bancaria hasta el día anterior.

▶ Año fiscal 2022 Beneficios especiales temporales para hogares de bajos ingresos que crían niños en la Ciudad de Okinawa

低所得の育て世帯 活 援特別給付を受給されていない

Elegibilidad: Aquellos que aplican a las siguientes categorías.



Hogares no Monoparentales :

(1) Funcionarios públicos que estén recibiendo asignación por hijo (*excepto beneficios especiales) para abril de 2022 y exentos de Impuesto Residencial.

(2) Padres o tutores que están criando solo a estudiantes de secundaria y que están exentos del impuesto residencial.

(3) Aquellos que sus ingresos hayan disminuido debido al impacto del Covid19 y sus ingresos son similares a hogares exentos del pago del impuesto residencial.

Hogares monoparentales

(1) Hogares que no pueden recibir el subsidio por hijo 2022 por recibir otras ayudas públicas.

(2) Hogares cuyos ingresos de todos los miembros de la familia hayan disminuido debido a razones inesperadas en 2022(家計急変) y el nivel de ingresos es igual al de los hogares exentos del impuesto residencial.

Cómo aplicar: Por correo (utilice el sobre de devolución adjunto para el formulario de solicitud)

La solicitud debe estar matasellada antes del lunes 28 de febrero de 2023.

Contacto: División de Bienestar Infantil (Ext.3192/3194)

▶ ¿ Ya solicitó la Ayuda de Emergencia por el aumento de los Precios de Electricidad, Gas y Alimentos? (50,000 yenes por hogar)

【電・ガス・料品等価格 騰緊急 援給付】

【Elegibilidad】

Hogares en los que
① todos los miembros del hogar están exentos del impuesto de residencia per cápita para el año fiscal 2022

② los ingresos de todos los miembros de la familia han disminuido debido a razones inesperadas.

① La "Confirmación de requisitos para la provisión de beneficios especiales temporales para hogares exentos de impuestos residenciales, etc. se envió por correo a los hogares en los que todos los miembros del hogar están exentos del impuesto de residencia per cápita. Complete el formulario y devuélvalo para nosotros.

Para aquellos hogares cuyo estado fiscal no se puede determinar, como aquellos que se mudaron a la ciudad de Okinawa, debe presentar una solicitud mediante el formulario de solicitud

② Hogares cuyo ingreso de todos los miembros de la familia ha Disminuido debido a razones inesperadas en 2022 (家計急変).

Complete el formulario de solicitud con la documentación requerida y envíenlo por correo.

Dónde puede obtener la aplicación: Ayuntamiento de Okinawa 5to. piso o Sitio web de la ciudad de Okinawa.

¡¡ Plazo de solicitud!! Hasta el **Martes 31 de enero 2023**

Contacto

Sección de Beneficios Especiales Temporales Tel. 098-923-0206

Horario: 08:30-17:15 (Lunes a Viernes)

(Cerrado los fines de semana y feriados japoneses)

O vaya directamente a la oficina de Prestaciones Familiares 5to Piso

課税世帯給付 担当 5to. piso de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa



▶ Anuncio de la División de Protección

Medioambiental del Gobierno de la Prefectura de Okinawa:

La densidad de PM2.5 tiende a aumentar durante el invierno hacia la primavera.

Esto puede causar dolor de garganta a quienes tienen problemas respiratorios. Si ve que el aire está cargado de smog en el exterior, protéjase usando mascarillas y quedándose en casa a menos que sea necesario salir por alguna emergencia.



▶ Las tarjetas de números individuales "My Number" se emitirán los fines de semana y las horas nocturnas que se muestran a continuación

□ **Horario Nocturno:** 17:15-19:30

□ **11 de enero (miércoles), 18 (miércoles), 25 (miércoles)**

□ **Horario de fines de semana:**

□ **9:00-11:30 *Disponible solo por la mañana.**

□ **7 ene (sábado), 8 (dom), 28 (sábado)**

□ Lugar: División Residencial de la Ciudad My Number,

□ Municipalidad de la Ciudad de Okinawa 1er. piso Ext.3128

Aviso de cierre de la biblioteca: La biblioteca permanecerá cerrada del Martes 24 de Enero al Jueves 9 de Marzo por revisión de colecciones y sustitución del sistema bibliotecario. La biblioteca móvil Chiezo-Kun también estará cerrada. Tenga en cuenta que tampoco podrá buscar ni reservar por nuestra página web solo hasta el día Martes 31 de Enero. Agradecemos su comprensión. Del día Miércoles 11 al día Domingo 22 de enero, la cantidad de libros disponibles para prestar será de 20 libros. Se permiten hasta 10 cuentos ilustrados (Kamishibai) y 2 CDs o DVDs cada uno. Las devoluciones serán después de la apertura de la biblioteca en marzo.

Lecturas de libros y juegos de manos: Sábados 14 y 21 de enero a partir de las 15:00 hrs.

Lugar: 2-28-1 Chuo, centro comercial Korinza de la ciudad de Okinawa 1 piso.

TELÉFONO: 098-929-4919



¿Le gustaría recibir nuestros boletines por correo electrónico o enviado por correo a usted? ¡Haznos saber! Correo

electrónico: kokusai@city.okinawa.lg.jp También puede visitarnos, llamarnos o enviarnos un fax a:

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka
沖縄市役所 化芸能課 (B1)
26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa

¡Visite nuestra página web AHORA!



Koza Internacional Plaza

2-7-20 Sumiyoshi, ciudad de Okinawa

TELÉFONO 098-989-9767

Correo electrónico: kipokinawa@gmail.com

Lun-vie: 10:00-19:00/Sábados: 10:00- 17:00

* Cerrado los domingos y feriados japoneses.

Facebook: <http://www.facebook.com/ociakip>

Tel: (098) 929-0261

FAX: (098) 923-3485

Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal y correo electrónico

servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501